# El uso en clase de un *Portfolio Europeo de las Lenguas digital*

ELENA LANDONE
Università degli Studi di Milano

## Resumen

En este artículo se presenta un *Portfolio Europeo de las Lenguas (Pel)*[1] en formato digital. Tras describir este formato electrónico y su estructura, se presenta un contexto de uso experimental como modelo que los profesores de español como lengua extranjera (E/LE) podrían adoptar en sus centros. Se concluye comentando el enfoque centrado en el aprendiz adoptado en esta herramienta digital, con vistas a mejorar la reflexión autoevaluativa de los estudiantes sobre las lenguas extranjeras (LE).

[1] La terminología que vamos a adoptar a lo largo del texto prevé diferencias sutiles pero necesarias, incluso, por cuestiones de derechos de autor del Consejo de Europa. Se utilizará *Portfolio Europeo de las Lenguas* o "PEL" (con mayúsculas) para referirnos al formato estándar promocionado por el Consejo de Europa, así como a los modelos de PEL que han conseguido la validación y un número de acreditación (véase la nota 28). Se utilizará *Portfolio Europeo de las Lenguas o "Pel"* (con letras minúsculas) para citar formatos que pertenecen a la tipología del PEL, pero que todavía no han conseguido la aprobación del Comité de Validación y, con ella, el reconocimiento oficial de conformidad (que es el caso del *Pel* digital que presentamos). Se utilizará *"Portfolio"*, a secas, para referirse a esta herramienta didáctica en general, sea para las LE, sea para otras disciplinas.

## 1. El proyecto de estudio de un *Portfolio Europeo de las Lenguas* en formato digital

El trasfondo teórico de este artículo quiere facilitar la autoevaluación del aprendiz de LE por medio del *Portfolio Europeo de las Lenguas* (PEL), que en este artículo trataremos con referencia a un formato específico: el *Pel* en soporte digital. A lo largo de los últimos años, numerosos centros de enseñanza de las LE han adoptado alguno de los PEL publicados[2], mientras que otros han decidido crear uno a medida de su propio contexto educativo. Éste es el camino que hemos emprendido al concurrir para la adjudicación de un Programa Sócrates-Minerva[3] para el estudio y la implementación de un *Pel* en formato digital[4].

El equipo del proyecto se propuso crear una herramienta didáctica digital específica para estudiantes adultos/universitarios que fuera fácil de usar. El reto era lograr superar las limitaciones que se habían notado en el uso de las ediciones del PEL en papel (como, por ejemplo, la dificultad práctica de poner al día los contenidos)[5].

Según un primer análisis, las ventajas concretas que el soporte digital parecía ofrecer con respecto a las ediciones en papel consistían en la facilidad de completar

---

[2] Para un listado completo de los setenta y tres PEL validados hasta los principios del 2006, véase la página web oficial del PEL (Language Policy División del Consejo de Europa). http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/?L=E&M=/main_pages/portfolios.html [15/3/2006]. A diferencia de otras naciones europeas, España ha adoptado una solución centralizada con la creación de cuatro modelos específicos para los contextos educativos del territorio nacional. Como se notará en el susodicho listado, en otros países ha habido una proliferación de modelos promocionados por centros lingüísticos de tipología variada.

[3] El Programa Sócrates-Minerva persigue promover la cooperación europea en el campo de la Información y la Comunicación Tecnológica (ICT) y Enseñanza Abierta y a Distancia (ODL) en educación, como se establece en la página web de la Acción Minerva, http://ec.europa.eu/ [29/6/2006].

[4] El proyecto fue seleccionado con el título *Project of study of the electronic European Language Portfolio* y se realizó en el bienio 2003-2005. Para su descripción completa, véase la página web http://eelp.gap.it/ [15/3/2006]. Las instituciones que formaron el grupo de investigación son: Europa Universität Viadrina Frankfurt am Oder, Gap multimedia S.r.l – Milán, Göteborgs Universitet, Högskolan i Skövde, IMCS Intercollege - Chipre, Universidad de Salamanca, y Università degli Studi di Milano (como socio coordinador). Los socios formaron equipos de trabajo que garantizaron una interacción constante entre las exigencias pedagógicas y las soluciones informáticas, entre los resultados de uso en el aula y la implementación informática, entre el análisis de la evaluación lingüística y los planteamientos del MCER *(Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Aprendizaje, enseñanza, evaluación*, adaptado en España en 2002 por Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Instituto Cervantes y Editorial Anaya. Disponible en http://cvc.cervantes.es/obref/marco. Ed. or. Council of Europe, *Common European Framework of Reference for Languages. Learning, Teaching, Assessment*, Cambridge, Cambridge University Press, 2001. Disponible en http://www.coe.int/T/E/Cultural_Co-operation/education/Languages/Language_Policy/default.asp) [16/3/2006]).

El resultado es un *Pel* digital –de momento en alemán, español, griego, inglés, italiano y sueco– que está a disposición de todas las instituciones educativas europeas que lo quieran adoptar. Se puede descargar gratuitamente en la página web del proyecto (http://eelp.gap.it/download). Cabe subrayar que, a pesar de haber terminado el proyecto, este *Pel* digital está todavía en obras, así que estaríamos encantados de recibir comentarios por parte de quienes lo descarguen y utilicen. Pedimos de antemano disculpas por los inevitables errores lingüísticos o formales que todavía puede haber y advertimos que la versión actualmente disponible se podría modificar en función de los cambios que implica el proceso de validación (véase el § 4)

[5] Nos inspiramos en una sugerencia de Schneider y Lenz, los cuales, en su texto de referencia fundamental *European Language Portfolio. Guide for Developers* (Schneider y Lenz, 2001: § 8.4, p. 56), reconocen la importancia de la creación de un PEL digital, hasta entonces inexistente. Hasta el 2004, aproximadamente, no circulaba información sobre *Pel* digitales. Que nos conste, los primeros en aparecer fueron los proyectos de Digitale

y corregir el *Pel*: los estudiantes podían poner al día la información de su documento digital durante las varias etapas de su vida, sin tener que comprar copias nuevas o añadir páginas fotocopiadas. Segundo, se podía enviar por correo electrónico (además de, si fuera necesario, imprimirlo). Además, dado que el PEL, por definición, es un documento plurilingüe, podían coexistir todas las lenguas conocidas –así como los textos de instrucciones– sin "sobrecarga" del diseño gráfico. Por último, era posible pensar en la sección *Dossier* del PEL en formato multimedia, para recoger documentos digitales textuales, audio y vídeo. A esto hay que añadir la ventaja económica, ya que se concebía un PEL que se pudiera descargar gratuitamente de la Red para usarlo después sin conexión, *off line*.

A parte de estas consideraciones estrictamente técnicas, gracias a un posterior análisis pedagógico-informático integrado nos dimos cuenta de que era posible personalizar el uso del *Pel* según el nivel lingüístico del titular (A1, A2, B1, B2, C1, C2) gracias a un acceso selectivo a la autoevaluación detallada (por ejemplo, en la sección *Self-assessment checklist*[6]). Nos dimos cuenta, además, de que se podía aprovechar la capacidad de almacenamiento de datos de los ordenadores para que los estudiantes dispusieran de una 'función histórica' que conservará la memoria de sus intervenciones, permitiendo, de esta forma, ver la evolución del propio *Pel*. Por último, notamos que toda esta información se podía enviar al profesor (o a la institución de pertenencia) para estudios longitudinales sobre el aprendizaje y la enseñanza del centro.

Esta primera fase de análisis del proyecto mostró, por lo tanto, que la contribución más significativa que la digitalización podía aportar al PEL no era tanto de orden técnico (facilidad de uso –como habíamos supuesto en principio–), cuanto de orden pedagógico. Antes de explicar de qué manera algunas soluciones tecnológicas adoptadas en el formato digital logran potenciar la reflexión del aprendiz de idiomas, nos parece oportuno describir la estructura de este *Pel* de forma detallada.

## 2. Descripción del formato digital

El *Pel* digital que realizamos presenta, en la pantalla, las tres partes típicas de un PEL (*Pasaporte de lenguas, Biografía lingüística* y *Dossier*) y, aunque la interfaz –como se nota en la imagen n.º 1– está bastante reformada (comparada con un formato en papel), imprimiendo el *Pel* digital se obtiene un documento idéntico a uno no digital.

---

Universiteit (Project European Language Portfolio Higher Education in the Netherlands) y de la Universiteit Utrecht (http://www2.let.uu.nl/solis/spaans/portfolio.htm [29/6/2006]). Además había algunas vagas noticias sobre un proyecto islandés llevado a cabo por Ida Marguerite Semey. En 2005 se validó el primer PEL digital de EAQUALS-ALTE, basado en la versión en papel precedentemente validada n. 6.2000 (descargable gratuitamente en http://www.eelp.org/eportfolio/index.html [29/6/2006]). Salió también una versión digitalizada de la sección Pasaporte de lenguas para el EUROPASS (http://europass.cedefop.eu.int/europass/home/vernav/Europasss+Documents/Europass+Language+Passport/navigate.action?locale_id=11 [15/03/2006]).

[6] Véase §3, punto (1).

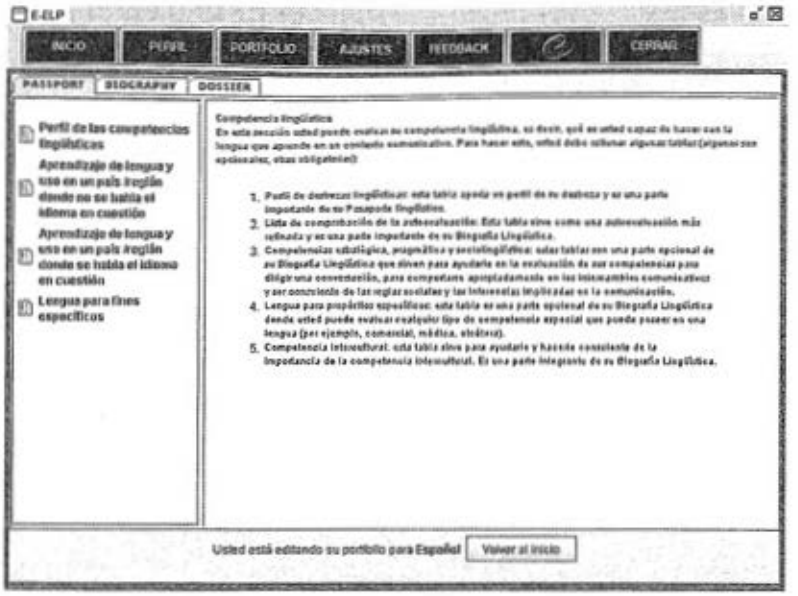


Fig. 1. Estructura tripartita del *Pel (Pasaporte de lenguas, Biografía lingüística* y *Dossier)*

La estructura completa de este *Pel* digital se puede esquematizar de esta forma:

| |
|---|
| **Pasaporte de lenguas (P)** |
| **P1.** Perfil (Datos personales) |
| **P2.** Perfil de las competencias lingüísticas (Autoevaluación general) |
| **P3.** Aprendizaje de la lengua y uso (Experiencias lingüísticas e interculturales. Incluye: **P4.** Resumen de los certificados y diplomas) |
| **P5.** Lenguas para fines específicos (Autoevaluación general) |
| |
| **Biografía lingüística (B)** |
| **B1.** *Self-assessment checklists* |
| **B2.** Competencia sociolingüística |
| **B3.** Competencia pragmática |
| **B4.** Competencia de estrategias |
| **B5.** Competencia intercultural |
| **B6.** Competencia de aprendizaje |
| **B7.** Mis objetivos |
| |
| **Dossier (D)** |

Entrando en la sección *Pasaporte de lenguas* (P), el estudiante encuentra:

- *Perfil de las competencias lingüísticas*: donde autoevalúa la competencia lingüística de forma global de acuerdo con las actividades de Escuchar, Leer, Interacción oral, Producción Oral y Escribir, y según los niveles A1, A2, B1, B2, C1, C2.
- *Aprendizaje de la lengua y uso* (Incluye: *Resumen de los certificados y diplomas*): donde el usuario describe sus experiencias interculturales y lingüísticas de forma detallada, aportando en su caso documentación de apoyo (que se incluirá automáticamente en el *Dossier*). Esta sección digital se diferencia de su homóloga en los PEL porque solamente una vez se inserta toda la información que los PEL suelen repartir entre *Pasaporte* y *Biografía*, evitando repeticiones en la introducción de datos[7].
- *Lenguas para fines específicos*: donde el estudiante puede informar, de forma muy simplificada, sobre sus conocimientos de lenguajes para fines específicos (por ejemplo, de español comercial, tecnológico, etc.).

En la sección *Biografía lingüística* (B), el estudiante encuentra:

- *Self-assessment checklist*: es una herramienta concreta para refinar la autoevaluación de la competencia lingüística. Retoma el *Perfil de las competencias lingüísticas* (del *Pasaporte*) y lo detalla con Descriptores[8] para las actividades de Escuchar, Leer, Interacción oral, Producción Oral y Escribir[9].
- *Tabla de autoevaluación de la competencia sociolingüística*: es una sección de autoevaluación de la habilidad de usar la lengua en su dimensión lingüístico-social correcta (correspondiente, por ejemplo, a los marcadores de relación social, a los registros, a las variedades de la lengua, etc.).
- *Tabla de autoevaluación de la competencia pragmática*: es una sección de autoevaluación de la habilidad de enlazar oraciones en un modo coherente, en estructuras textuales adecuadas, y de hacer contribuciones genuinas, claras, relevantes y tan informativas como sea preciso.
- *Tabla de autoevaluación de la competencia de estrategias*: es una sección de autoevaluación de la habilidad de hacer frente a las condiciones y limitaciones del contexto comunicativo (por ejemplo, saber compensar posible fallos en la comunicación).
- *Tabla de autoevaluación de la competencia intercultural*: es una sección de autoevaluación de la habilidad de descubrir y manejar los elementos importantes para la comunicación entre miembros de diferentes culturas.

---

[7] Por ejemplo, en este *Pel* digital sólo hay que rellenar la sección P3 de la tabla [Aprendizaje de la lengua y uso (Experiencias lingüísticas e interculturales)], mientras que en un PEL en papel normalmente esta parte consta de una síntesis en el Pasaporte de lenguas y en su repetición con ampliación analítica en la *Biografía lingüística*.

[8] Véase §3 punto (1).

[9] Corresponde, por ejemplo, a la sección de la *Biografía lingüística* dedicada a *Qué hacer con mis lenguas* del PEL español. Véase Consejo de Europa –Ministerio de Educación y Ciencia, *Portfolio Europeo de las Lenguas– Portfolio Secundaria –Portfolio Castellano– Biografía*, Modelo acreditado n. 59/2004.

- *Tabla de autoevaluación de la competencia de aprendizaje*[10]: es una sección centrada en el proceso de aprendizaje lingüístico donde el estudiante aprende a identificar sus puntos fuertes y sus futuras necesidades para mejorar su forma de aprender.
- *Mis objetivos*: es una sección donde el estudiante recibe un soporte para la definición muy detallada de objetivos de aprendizaje de la LE a corto, medio y largo plazo.

Finalmente se presenta el *Dossier*, una sección fundamental del PEL donde el titular recoge digitalmente sus certificados y diplomas, sus documentos y las muestras significativas de su aprendizaje.

A estas secciones, que más o menos reproducen las áreas canónicas de cada PEL, hay que añadir algunas funciones propiamente de un *Pel* digital:

- Función "Imprimir": permite imprimir las tres partes del *Pel* (con instrucciones bilingües) en un formato idéntico al de un PEL.
- Función "Exportar /Importar": permite enviar los datos del *Pel* en formato pdf a otro ordenador, o a otro usuario, por correo electrónico. Asimismo, permite guardar en un ordenador datos del *Pel* puestos al día en otro ordenador. Es una función especialmente útil para que los estudiantes puedan trabajar en sus *Pel* en el ordenador de casa y luego transferir los datos al ordenador del centro de estudio (o viceversa).
- Función "Post it": se trata de un área con fecha para anotaciones libres del estudiante mismo o de otras personas (profesores o compañeros). De esta forma, se enriquece cada *Pel* de comentarios fechados que contribuyen a la conciencia del titular de que el proceso de aprendizaje es progresivo.
- Función "histórica": el *Pel* puede conservar memoria de todos los cambios aportados por el aprendiz para trazar una línea histórica de su evolución. Dicha función está implementada en las secciones principales del *Pel* de manera que el estudiante puede acceder a una representación dinámica de sus actividades, de sus competencias y de sus estrategias.
- Función "Cambiar lengua de interfaz": este *Pel* se puede leer en español, italiano, sueco, alemán, griego e inglés, y el estudiante puede elegir, en todo momento, en qué idioma prefiere completar su *Pel*. Es una opción importante porque es muy difícil completar el *Pel* en una lengua diferente de la que se está evaluando.

Merecen una mención, en un apartado diferente, las soluciones tecnológicas que se han adoptado en este *Pel* digital para potenciar la reflexión del aprendiz de idiomas: quizás constituyan la peculiaridad del formato que se ha presentado.

---

[10] Nótese que las tablas B2, B3, B4, B5, B6 no sitúan en un nivel dado, sino que ayudan al estudiante a hacerse consciente de competencias que raras veces se tienen en cuenta como parte fundamental de su competencia comunicativa.

## 3. La función pedagógica del PEL en un formato digital

Como es sabido, todos los PEL –independientemente de su especificidad[11]– tienen dos funciones imprescindibles: documental y pedagógica. El PEL cumple una función documental en cuanto proporciona un panorama de los títulos, los certificados y las acreditaciones lingüísticas del titular (según los niveles europeos compartidos); propone formatos descriptivos para las experiencias lingüísticas e interculturales que explican su formación (formal e informal); finalmente, resume los resultados del recorrido de aprendizaje del estudiante. Dicho de otra forma, es una "fotografía con disparador automático" de la competencia lingüística e intercultural del aprendiz[12].

A pesar del éxito derivado de su función documental para la movilidad europea[13], el PEL tiene también una vocación pedagógica importante, que es quizás la que más debería interesar a los profesores de E/LE. Esta función prevé que el PEL asista al estudiante en la reflexión sobre sus modalidades de aprendizaje, en la autoevaluación de sus progresos, en la definición de recorridos y objetivos futuros, y en la toma de conciencia de qué quiere decir ser aprendiz de muchas lenguas y culturas. Con el Portfolio es como si el estudiante accediera a ese espacio entre bastidores del aprendizaje que antes era privilegio sólo del profesor.

En este *Pel* digital el enfoque era el de concebir una forma de digitalización pedagógicamente útil y no tan sólo complementaria, es decir, no nos interesaba una mera transposición digital del PEL en papel. Tampoco queríamos correr el riesgo de que el *Pel* digital fuera simplemente un archivo para amasar datos multimedia y, por eso, la informática al servicio de la pedagogía fue la idea que enfocamos. Nos estimulaba sobre todo estudiar la digitalización para mejorar el proceso de aprendizaje y sus resultados (Gibson y Barrett, 2002) y nos acercamos a este objetivo precisamente pensando en la reflexión autónoma del estudiante sobre sus métodos, sus resultados y sus objetivos de estudio de la LE. Esta perspectiva de investigación centrada en el protagonista del PEL –principalmente el estudiante– nos llevó a ocuparnos en el *Pel* digital de los temas clave del portfolio lingüístico, concretamente (1) de la relación que hay entre visibilidad de los contenidos, reflexión y autoevaluación del aprendiz; (2) de la transparencia del proceso de aprendizaje; (3) de las modalidades para compartir el recorrido de aprendizaje; y, para terminar, (4) de la representación multimedia de los resultados de aprendizaje de LE. Vamos a ilustrar sintéticamente estos puntos de afortunada intersección entre función pedagógica del PEL y su digitalización.

---

[11] Véase la nota 2.

[12] Quizás haga falta subrayar que la función documental del PEL no es certificativa: el PEL no certifica ningún nivel del estudiante – eso se requiere a las eventuales acreditaciones que haya conseguido y que incluya en su PEL. En el PEL, el titular describe y autoevalúa sus competencias, con la misma presuposición de objetividad que se considera aceptable, por ejemplo, para un currículum vitae.

[13] No por nada una parte del PEL, el *Pasaporte de lenguas*, está incluida en el EUROPASS, una herramienta de movilidad del ciudadano europeo muy completa que el Consejo de Europa está lanzando. Véase la página web de EUROPASS http://europass.cedefop.eu.int/europass/preview.action?locale_id=11 [16/3/2006].

## (1) Visibilidad de la información, reflexión y autoevaluación en el *Pel* digital

Nuestra experiencia cotidiana de las herramientas informáticas es suficiente para que nos demos cuenta de las aportaciones de las conexiones de redes de datos a nuestro universo cognoscitivo. Aplicando esta consideración al PEL, durante nuestro estudio de digitalización, pensamos que crear enlaces significativos entre las tres partes del PEL nos hubiera permitido transformar los datos en información sobre el aprendizaje, y con ello arrojar luz sobre esas competencias que casi tienen "vida submarina" para los estudiantes que no están formados o acostumbrados a la autorreflexión con fines didácticos. Por eso, en este *Pel* digital, las tres secciones están entrelazadas como una red conceptual[14]. El resultado es una mejora de la cohesión del *Pel* y de la visibilidad de las informaciones para el aprendiz, gracias a una menor redundancia descriptiva y un mayor entramado interno. Esta característica, por un lado, agiliza el *Pel*[15] y, por otro, ayuda al aprendiz a sacar significados de los datos que aporta, acercándose más a la conciencia metacognitiva que es la premisa fundamental para la autoevalaución.

Para ir un poco más adentro en este recorrido que de la buena visibilidad de los contenidos del *Pel* lleva al estudiante a la autoevalaución –pasando por la reflexión– nos centraremos en la herramienta principal del PEL para la autoevaluación de la LE: la *Self-assessment checklist* y sus Descriptores.

Como tiene que ser en todo PEL, esta sección se ciñe rigurosamente al MCER, concretamente a las descripciones generales de los niveles (A1, A2, B1, B2, C1 y C2)[16] y a los Descriptores detallados de los mismos[17]. Dichos Descriptores –que siempre se presentan en forma positiva y concreta[18]– se vuelven herramientas operativas en los PEL bajo la forma de un listado de afirmaciones del estilo «Puedo + descriptor...», «Sé + descriptor ...», «Hago + descriptor ...», «Participo + descriptor ...» que ayudan al estudiante a ubicarse en un nivel de competencia de LE. Se supone, pues, que el estudiante lee atentamente listas más o menos largas de estos Descriptores para entender, en términos de experiencia, si sabría o no hacer lo que se describe.

---

[14] Por ejemplo, la sección B7 de la tabla (*Mis objetivos*) se enlaza con la información de la sección B1 (*Self-assessment checklist*); P3 [*Aprendizaje de la lengua y uso (Experiencias lingüísticas e interculturales)*] incluye P4 (*Resumen de los certificados y diplomas*); o B1 (*Self-assessment checklist*) relaciona explícitamente sus datos con P2 [*Perfil de las competencias lingüísticas (Autoevaluación general)*]. Un ejemplo aún más significativo es que D (*Dossier*) queda integrado en las demás dos secciones (*Pasaporte* y *Biografía*), de forma que el aprendiz puede adjuntar sus documentos y muestras contextualmente a la compilación.

[15] El PEL es una herramienta de gran intensidad pedagógica, pero, según nuestra experiencia, eso comporta unas complejidad y profundidad de contenidos hasta el punto que a los estudiantes novicios les puede resultar bastante pesado y aburrido.

[16] MCER, § 3.3

[17] MCER; § 3.4 y cap. 4 y 5.

[18] Por ejemplo, un Descriptor de nivel B2 de la actividad comunicativa de Expresión oral "Monólogo sostenido: descripción de experiencias" suena así: *Realiza descripciones claras y detalladas sobre una amplia gama de temas relacionados con su especialidad.* (MCER; § 4.4.1.1).

A pesar de ser una herramienta muy interesante en la práctica didáctica (Kohonen y Westhoff, 2003: 22), los estudiantes encuentran dificultades para utilizarla autónomamente, como debería ser. Lo que hemos observado utilizando el PEL en papel es que a menudo los aprendices encuentran que el lenguaje de los Descriptores es abstracto, con varios elementos acumulados en un mismo Descriptor y con una graduación entre los Descriptores que en ocasiones es difícil de entender. Pero, sobre todo, los listados son más largos de lo que la atención de una persona pueda abarcar, tanto que lo que pretendía ser un medio para aclarar lo que se sabe hacer, se convierte, sin la guía adecuada por parte de profesor, en algo que confunde.

Por eso, en el *Pel* digital emprendimos una reestructuración –quizás atrevida, pero constantemente cotejada con el MCER– de las listas de Descriptores. Los agrupamos en un formato más sintético, modulándolos en combinaciones sintácticas que permiten al aprendiz enfocar la atención selectivamente en porciones relevantes del Descriptor. Por ejemplo, en vez de leer un Descriptor completo, en la pantalla se presentan gradualmente estos cuatro pasos[19]:

| Paso 1 | Paso 2 | Paso 3 | Paso 4 (facultativo) |
|---|---|---|---|
| Tengo una presentación... → | ...y soy capaz de hacerlo en una FORMA SIMPLE[20]. | • TITUBEO un poco y tengo comienzos irregulares cuando hablo.<br>→ • Tengo dificultades para PRONUNCIAR algunas palabras.<br>• Necesito sentirme a GUSTO cuando hablo.<br>• Tengo poco CONTROL de mis ERRORES.<br>• Necesito hacer GESTOS para expresar lo que quiero decir.<br>• A veces encuentro difícil exponer mis RAZONES y EXPLICACIONES.<br>• Tengo un poco de dificultad para responder PREGUNTAS. | → Ejemplo 1: ¿Eres capaz de hacer o leer una presentación corta referida a un tema de estudio?<br><br>Ejemplo 2: ¿Eres capaz de responder en clase a preguntas simples hechas después de la presentación de tu trabajo? |

[19] Esta estructura es uno de los elementos más innovadores del *Pel* digital que realizamos, pero todavía no es definitiva. Como mejor se discutirá en la parte final del § 4, es uno de los aspectos que el Comité de Validación estudia para un perfeccionamiento ulterior.

[20] Las letras mayúsculas se usan para subrayar el núcleo de la sección del Descriptor.

La autoevaluación del estudiante es, desde luego, una competencia muy compleja, que requiere formación y práctica (Kohonen y Westhoff, 2003: 5-30; Little, 1999; Ciel, 2000), pero en este caso la digitalización parece haber aportado una ayuda más: mejorando el acceso y la legibilidad de los Descriptores de la *Self-assessment checklist* nos parece haber facilitado la reflexión del aprendiz y su capacidad de evaluar su competencia lingüística según los parámetros europeos, a pesar de que no posea mucha experiencia en ello.

## (2) La transparencia del proceso de aprendizaje en el *Pel* digital

El segundo punto de sinergia entre digitalización y función pedagógica del PEL concierne a la transparencia del proceso de aprendizaje. La autoevaluación equilibrada por parte del aprendiz es posible sólo gracias a la reflexión, lo cual requiere una fase previa en la que se explicitan concretamente los datos del aprendizaje, que sólo de esta manera pueden adquirir visibilidad. En nuestro *Pel* digital intentamos que no sólo los datos de aprendizaje la adquirieran, sino también los procesos mismos resultaran transparentes. Para ellos otorgamos visibilidad a la evolución temporal de la adquisición, subrayando el hecho de que se trata de un proceso evolutivo recursivo en el que se obtienen resultados a partir de resultados previos.

Muchos modelos de PEL en papel presentan cierto grado de fijación de la información y, al ser algo incómodo cambiar, corregir o integrar los datos con el paso del tiempo, a menudo los PEL no se ponen al día tanto como sería deseable. Al contrario, el digital no sólo facilita la práctica de puesta al día con regularidad, sino que puede memorizar todos los cambios aportados por el aprendiz para trazar una "línea histórica" de su evolución. Implementamos dicha función en las secciones principales del *Pel* de manera que el estudiante pueda acceder a una representación dinámica de sus actividades, de sus competencias y de sus estrategias, o sea, a ese proceso en espiral que a menudo los aprendices no perciben conscientemente (Kohonen y Westhoff, 2003).

## (3) Compartir el recorrido de aprendizaje con el *Pel* digital

Si bien el PEL se concibió como documento estrictamente personal, podemos afirmar que pertenece a su vocación pedagógica la posibilidad de ser una ocasión de diálogo y de comparación de las experiencias entre estudiantes. Estamos de acuerdo en esto con Kohonen y Westhoff (2003: 29), que creen que alguna forma de socialización del PEL sería interesante para compartir los procesos de aprendizaje. Por eso dotamos al *Pel* digital de la función "Post it", un sistema de anotaciones de las diferentes partes del *Pel* útil para compartir el portfolio. Téngase en cuenta, además, que el *Pel* digital se puede enviar con facilidad por correo electrónico (por ejemplo, con la función "Exportar/Importar", el estudiante lo puede enviar a un compañero, para volver a recibirlo con notas y comentarios), así como memorizarlo en soportes de memoria móviles.

### (4) La representación multimedia de los resultados en el Pel digital

Para terminar de ilustrar las soluciones informáticas que sostienen la función pedagógica del PEL, cabe mencionar el *Dossier* multimedia. En esta sección es posible recoger material en formato digital como archivos de audio, vídeo, imágenes y textos. En el formato papel esta opción es posible, pero es más complicada, tanto que es una de las causas de la infrautilización de esta importante sección, que desde luego merecería mucha más atención (Kohonen y Westhoff, 2003). Quizás los archivos digitales todavía no hayan entrado en nuestras costumbres (sobre todo para las muestras de lengua más antiguas, que todavía no eran digitales) pero la tendencia es de máxima difusión futura y esto parece ser bastante relevante si consideramos que las destrezas lingüísticas son multimedia.

## 4. Notas sobre el uso experimental en el aula de un *Pel* digital

Después de describir este *Pel* digital en sus núcleos esenciales, cabe proporcionar algunas notas sobre su uso experimental en el aula, añadiendo indicaciones prácticas para que los profesores lo puedan adoptar en sus centros.

Desde enero 2006 hemos introducido el uso del *Pel* digital como actividad complementaria y obligatoria en muchos cursos de LE, con modalidades variadas según los centros[21]: posteriormente nos centraremos en la experiencia de la Università degli Studi de Milán, donde desde hace dos años llevamos a cabo actividades de formación a la autoevaluación y de redacción asistida del *Pel* en las carreras de Idiomas Extranjeros. Concretamente, los cursos de E/LE prevén módulos obligatorios para el uso del *Pel* digital según esta distribución de estudiantes/horas:

| | **A.a. 2004/05** | **A.a. 2005/06** | **Planificación: A.a. 2006/07** |
|---|---|---|---|
| **I año E/LE** | 10 horas (150 estudiantes) | 10 horas (180 estudiantes) | 10 horas (180 estudiantes) |
| **II año E/LE** | Módulo *Pel* no activado | 4 horas (130 estudiantes) | 4 horas (150 estudiantes) |
| **III año E/LE** | Módulo *Pel* no activado | Módulo *Pel* no activado | 2 horas (130 estudiantes) |

Durante el primer año, el módulo *Pel* es extenso, porque incluye:

- Introducción al PEL (1 hora).
- Actividades de sensibilización a la autoevaluación[22] (4 horas).
- Redacción del *Pasaporte de lenguas* (1 hora).

[21] Antes, en febrero 2005, habíamos empezado el uso de este *Pel* digital en forma experimental con pequeños grupos piloto en los cursos de E/LE de las universidades asociadas al proyecto. Un centenar de estudiantes de contextos universitarios diferentes completaon el *Pel* bajo la guía de un profesor/investigador del proyecto.

[22] Véase Little et al., 2001.

- Redacción de la *Biografía lingüística* (2 horas).
- Redacción de la *Self-assessment checklist* (1 hora).
- Redacción del *Dossier* (1 hora).

El *Pel* completado el primer año queda en las manos del estudiante (no del profesor) y es importante que sepa que no se trata de una actividad extemporánea, sino de un recorrido transversal a lo largo de su carrera. El módulo *Pel* del segundo año es mucho más reducido, porque sólo se trata de poner al día una herramienta que los estudiantes ya manejan con soltura. Consta de:

- Actividades avanzadas de sensibilización a la autoevaluación (2 horas).
- Puesta al día del *Pasaporte de lenguas* y de la *Biografía lingüística* (1 hora).
- Nueva selección del *Dossier* (1 hora).

El tercer año el módulo prevé 2 horas de puesta al día de todas las partes del *Pel* digital.

Cada curso prevé un coloquio final con el estudiante sobre la experiencia del Pel, que desde luego no comporta una nota, pero sí unos consejos formativos por parte del profesor. Nótese que los contenidos del *Pel*, siendo muy personales, no son objeto de comentario, que se ciñe más a preguntas sobre dificultades encontradas, motivación a continuar el uso del *Pel*, objetivos concretos para el aprendizaje del E/LE, etcétera.

El módulo *Pel* tiene lugar en un laboratorio informático donde encontramos no pocas dificultades con el uso del programa, principalmente a causa de las protecciones antivirus de las redes del laboratorio que, en nuestro caso, impiden al programa *Pel* grabar los datos en el disco duro o en soportes de memoria móviles. Quizás sea útil detallar cómo obtener este *Pel* digital e instalarlo (en casa o en un aula informatizada) para los profesores que quieran utilizarlo:

1. El *Pel* digital se descarga gratuitamente en http://eelp.gap.it/download (lo estándar es el icono Lighter)[23].
2. Una vez descargado, se puede trabajar *off line* y se procede con la instalación automática del programa (al final de la instalación, aparece un icono en la pantalla).
3. Se selecciona como lengua "Español" en la sección *Settings*: el programa se cierra automáticamente y, al volver a lanzar el icono, se abrirá en español.
4. Se rellena la sección *Perfil* con los datos personales (nombre, apellidos, etc.).
5. En la sección *Portfolio>Añadir* se introducen todas las lenguas conocidas, que sucesivamente serán objeto de autoevaluación.
6. Se elige la lengua para evaluar en *Portfolio>Editar* y se empieza a completar las tres partes del *Pel*. Los datos quedan grabados automáticamente, sin necesidad de guardar.
7. Al terminar de completar el *Pel* se puede imprimir o bien exportar y enviar por correo electrónico.

[23] En esta página hay también una dirección de contacto para eventualmente pedir ayuda técnica.

No vamos a pormenorizar aquí los resultados del estudio llevado a cabo para evaluar la eficacia del uso del *Pel* digital en el contexto experimental que acabamos de describir[24], puesto que quizás sea más conveniente comentar brevemente la acogida que los estudiantes brindaron a la *Self-assessment checklist*, es decir, a la sección digital que consideramos más innovadora de nuestro trabajo[25].

Desde luego, las tablas de los Descriptores resultaron la parte del *Pel* digital que nuestros estudiantes consideraron más útil. Los aprendices aportaron copiosas reflexiones metacognitivas del estilo[26]:

- *"Mi ha fatto capire quali sono le mie capacità di autovalutazione"*.
  [Me ha permitido comprender cuáles son mis habilidades de autoevaluación]

- *"E' stata una presa di coscienza del mio livello e dei miei limiti"*.
  [Ha significado una concienciación de mi nivel y de mis límites]

- *"I dettagli delle domande (descrittori) mi hanno indotto a riflettere sulla conoscenza della lingua, su cose date per scontate che non lo sono"*.
  [Los detalles de las preguntas (los descriptores) me han empujado a reflexionar sobre el conocimiento de la lengua, sobre cosas que se dan por descontadas y sin embargo no lo son]

Además, para aquellos aprendices que ya habían trabajado con otros PEL en soporte papel, la estructura de nuestros Descriptores digitales resultó más fácil, concreta y rápida de rellenar. Esta valoración positiva nos sorprendió bastante, sobre todo la de los estudiantes del primer año, porque pensábamos que les habría podido resultar inútil dedicar tantas horas a un trabajo más de reflexión que de aprendizaje de contenidos lingüísticos.

El que los estudiantes con los que hemos trabajado con el *Pel* hasta ahora hayan sido muy receptivos, nos empuja a mantener este módulo en nuestra programación didáctica. Sin embargo, más allá de una valoración positiva por parte de los aprendices, es preciso seguir cuestionándonos la solidez del proyecto de este *Pel*. Por

---

[24] A este propósito, véase Pedrazzini, L., Rizzardi, M. C. y M. del R. Uribe, "Il Portfolio digitale: i risultati di una ricerca in corso", ponencia en *Convegno Nazionale LEND Lingue e culture: una sfida per la cittadinanza*, Roma, 24-26/11/2005. Esta investigación se limita a los sujetos de la Università degli Studi di Milano y como los resultados todavía se han publicado sólo en italiano, las autoras podrán proporcionar una síntesis en español para los interesados. Sobre los resultados generales del uso de este *Pel* digital en los centros asociados en el proyecto, se puede contactar con la autora para consultar el documento en inglés *Final Evaluation Report* (por Charalambos Vrasidas, socio evaluador del ICMS Intercollege de Chipre) que se entregó como parte del Final Report del Proyecto a la Comisión Europea el 15 de enero de 2006.

[25] Véase § 3, punto (1).

[26] Datos procedentes de Pedrazzini, L., Rizzardi, M. C. y M. del R. Uribe, "Il Portfolio digitale: i risultati di una ricerca in corso", ponencia en *Convegno Nazionale LEND Lingue e culture: una sfida per la cittadinanza*, Roma, 24-26/11/2005. Véase la nota 24.

ejemplo, la fiabilidad de los Descriptores digitales es un tema que sigue siendo muy controvertido en nuestro equipo de investigación, y quizás merezca la pena esbozar los términos de la cuestión para que los profesores de E/LE que utilicen este *Pel* sean concientes de los límites que puede tener, como es frecuente en los productos experimentales.

La pregunta a la que seguimos dando vueltas es: ¿Los Descriptores digitales ofrecen resultados de autoevaluación iguales a los no digitales? Este no es un asunto fácil desde un punto de vista de la metodología de investigación, porque la pregunta siguiente es: ¿Con respecto a los Descriptores de qué versión certificada de PEL[27]? Además, el tema de la fiabilidad de los Descriptores es uno de los más controlados por parte del Comité de Validación de los PEL[28].

Para calibrar los Descriptores digitales tomamos en consideración un número limitado de PEL para adultos con el fin de verificar que los resultados de la *Self-assessment checklist* del *Pel* digital y de un PEL convencional entraran en el mismo nivel (A1, A2, B1, B2, C1 o C2). De esta forma llegamos a definir un nivel de fiabilidad aceptable de los Descriptores digitales, aun sabiendo que comparar Descriptores con estructuras completamente diferentes (papel y digital) sólo podía darnos indicaciones orientativas y no respuestas ciertas[29].

Nuestro *Pel* digital se presentó dos veces en 2005 para la validación; aun cuando las respuestas fueron negativas, el Comité nos proporcionó comentarios interesantes que nos han permitido acercarnos a los criterios según los cuales se otorgan las certificaciones. Por lo que se refiere a la *Self-assessment checklist*, el Comité cuestionó su fiabilidad, probablemente porque no le convenció el que leyendo los Descriptores digitales en papel (en el formato del esquema del § 3 punto [1]) y comparándolos con las tablas del MCER, se notara un desfase de nivel (por ejemplo, un Descriptor nuestro de C1 correspondía a un Descriptor de B2 o B1 del MCER)[30].

---

[27] Cada modelo certificado de PEL adopta una lista propia de Descriptores, seleccionados entre los del MCER. Existe una colección de los Descriptores de todos los PEL: véase Lenz, P. y Schneider, G. (2004), *Data bank of self-assessment descriptors*, Council of Europe, Language Policy Division, http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=$t/208-1-0-1/main_pages/../documents_intro/Date_bank_descriptors.html [22/07/2005].

[28] Los *Portfolios de las lenguas*, para llegar a ser *Portfolios Europeos de las Lenguas* certificados necesitan la aprobación del Comité de Validación de los PEL (véase las indicaciones del Consejo de Europa en http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=$t/208-1-0-1/main_pages/../&L=E&M=$t/208-1-0-1/main_pages/validation.html). Dicho Comité se reúne dos veces al año y analiza los *Pel* que diferentes centros formativos han realizado y soliciten su validación. Los que están conformes con los *Principles and Guidelines* (Council of Europe (2000), *European Language Portfolio* (ELP): *Principles and Guidelines*, Strasbourg, http://culture2.coe.int/portfolio [15/12/2005]) reciben un número de acreditación que atestigua su adherencia a las indicaciones del Consejo de Europa (*Language Policy Division*). Los demás, reciben consejos e indicaciones para mejorar sus puntos débiles en vista a otra sesión de acreditación. En 2005, el Comité estrenó una comisión específica para la validación de los *Pel* digitales.

[29] Además, el asunto resulta ser aún más problemático por el hecho de encontrarnos en el campo de la autoevaluación. Por ejemplo, el hecho de compilar dos listas diferentes de Descriptores (en papel y en digital) podría dar resultados falseados por el hecho de que el sujeto, al compilar la segunda opción, ya tiene más confianza y preconocimiento que les derivan del hecho de estar replicando la actividad de autoevaluación. Como la autoevaluación dista de la objetividad del *testing*, evidentemente sus resultados tienen un nivel de variación contingente más alto.

Actualmente nos encontramos en una fase de reflexión para evaluar si merece la pena volver a solicitar la Validación y estamos a la espera de las aclaraciones del Comité que nos permitan entender mejor los comentarios generales que avanzaron sobre la *Self-assessment checklist*.

## 5. Conclusión

El verdadero desafío de la política lingüística europea se juega precisamente en su capacidad de llegar concretamente a los usuarios finales con las herramientas complejas que de ella proceden. Quizás las reflexiones que hemos presentado en este artículo contribuyan a que el lector pueda evaluar la oportunidad de adoptar un PEL –digital o en papel– en el aula de LE. El *Pel* digital que acabamos de describir está todavía en obras. Ojalá nuestro planteamiento de la digitalización nos haya llevado a soluciones interesantes, aunque todavía necesiten estudio y todas esas modificaciones que son normales para un proyecto de didáctica experimental. Desdichadamente, no conocemos de momento otros PEL electrónicos que tengan las mismas características del nuestro, para poder aprovechar la comparación de las soluciones estructurales adoptadas[31]. Así pues, lo "entregamos" a la "prueba del aula", dejando a los profesores que lo utilicen para la evaluación de sus límites y deseándoles que pueda tener la misma acogida positiva y eficacia didáctica que ha tenido con nuestros estudiantes de E/LE.[32]

---

[30] Nótese que el Descriptor digital (así como aparece en § 3 punto [1]) no "pertenece" a un nivel de partida (y desde luego, en la primera versión del *Pel* digital que presentamos al Comité ni siquiera se indicaba el nivel del Descriptor para no influenciar al estudiante. Luego, en la segunda versión, lo añadimos porque así nos pareció interpretar las indicaciones del Comité), sino se trasforma -en base a un algoritmo calibrado- para dar un nivel que se calcula considerando la ubicación de nivel de la primera mitad del Descriptor y substrayéndoles unas condiciones atenuantes (que derivan del nivel precedente –paso 3 del esquema de § 3 punto [1]–). En otra palabras, se trata de una combinación sintáctica que experimenta una reestructuración interactiva en base a las respuestas del aprendiz (para sacar al final un nivel que no es necesariamente al nivel indicado en la pantalla). Nos dimos cuenta, por ejemplo, de que en los Descriptores de nivel C1 y C2 se pierde la sistematicidad de las condiciones atenuantes (paso 3 del esquema de § 3 punto [1]), en cuanto son los niveles más genéraicos en el MCER, y por tanto los más difíciles de definir por "substracción de competencia" (como nuestra estructura digital implica). De estas reflexiones se desprende que las notas del Comité han sido sumamente útiles, porque nos han permitido ir más a fondo en los fundamentos del MCER, concretamente en calibrar los Descriptores. Sin embargo, todavía no sabemos si el Comité ha apercibido la diferencia de enfoque que hay entre un Descriptor en papel y uno digital.

[31] Por ejemplo, el PEL electrónico de EAQUALS-ALTE (versión 1.11), adopta para la *Self-assessment checklist* el listado de la versión validada en papel (n. 6.2000) y la reproduce en formato estático.

[32] Gracias infinitas a Javier Santos por la ayuda en la redacción de este texto.

## Bibliografía


AA.VV. (2005), *Studi sul Portfolio Europeo delle Lingue digitale,* Milano, LED, http://www.ledonline.it/mpw/ > SAGGI [23/3/2006].

ARGONDIZZO, C., Bilotto, A. F. y Laugier, R. (2002), "Lo European Language Portfolio in contesto universitario: riflessioni su un esperimento pilota", en C. TAYLOR TORSELLO, M. CATRICALÀ y J. MORLEY (Eds.), *2001-Anno europeo delle lingue: proposte della nuova università italiana. Atti del II Convegno Nazionale AICLU,* Siena, Terre di Sienne Editrice, pp. 169-181.

BARRETT, H. C. (1994), "Technology-supported assessment portfolios", *The Computing Teacher,* 21, pp. 9-12.

BILOTTO, A. F. (2000), "Pilot experimentation of the European Language Portfolio at the University of Calabria", en A. CSILLAGHY y GOTTI, M. (Eds.), *Le lingue nell'università del Duemila,* Udine, Forum, pp. 321-331.

CHRIST, I. y OTROS (1997), *European Language Portfolio – Proposals for Development,* Strasbourg, Council of Europe.

CIEL Language Support Network (2000), "Assessment and independent language learning", *The Guide to Good Practice for Learning and Teaching in Languages, Linguistics and Area Studies,* LTSN.
http://www.lang.ltsn.ac.uk/resources/keywordresources.aspx?keywordid=548 [23/3/2006].

CONSEJO DE EUROPA (2000), *European Language Portfolio (ELP): Principles and Guidelines,* Strasbourg, Council of Europe, http://culture2.coe.int/portfolio > DOCUMENTATION [23/3/2006].

CONSEJO DE EUROPA (2002), *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Aprendizaje, enseñanza, evaluación,* Madrid, Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Instituto Cervantes y Editorial Anaya.
http://cvc.cervantes. es/obref/marco [23/3/2006].

GIBSON, D. y BARRETT, H. (2002), "Directions in electronic portfolio development", mensaje en ITFORUM del 30 de noviembre 2002, ITFORUM PAPER #66, disponible en la página web http://electronicportfolios.org/portfolios.html [23/3/2006].

KOHONEN, V. (2000), "Student reflection in portfolio assessment: making language learning visible", *Babylonia,* 1/2000, pp. 13-16.
http://www.uta.fi/laitokset/okl/tokl/projektit/eks/pdf/babylonia100.pdf [23/3/2006].

KOHONEN, V. y WESTHOFF, G. (2003), *Enhancing the Pedagogical Aspects of the European Language Portfolio (ELP),* Strasbourg, Council of Europe, disponible como Studies on the pedagogical aspects of the ELP en:
http://culture2.coe.int/portfolio > DOCUMENTATION [23/3/2006].

LANDONE, E. (2005), "Un soporte tecnológico para la reflexión pedagógica: el Portfolio Europeo de las Lenguas digital", *Quaderns Digitals,* número monográfico sobre *Enseñar lenguas y aprender a comunicar(se) en contextos plurilingües y multiculturales,* http://quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=hemeroteca.VisualizaRevistaIU.visualiza&revista_id=59 [23/3/2006].

LENZ, P. y OTROS, (2004), *Data bank of self-assessment descriptors,* Council of Europe, Language Policy Division, http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp? L= E& M=$t/208-1-0-1/main_pages/../documents_intro/Date_bank_ descriptors. html [23/3/2006].

LITTLE D. y PERCLOVÁ, R. (2001), *European Language Portfolio. Guide for Teachers and Teacher Trainers,* Strasbourg, Council of Europe.
http://culture2.coe. int/portfolio > DOCUMENTATION [23/3/2006].

LITTLE, D. (1999), *The European language portfolio and self-assessment,* Strasbourg, Council of Europe.

LITTLE, D. (2002a), "The European Language Portfolio: structure, origins, implementation and challenges", *Language Teaching,* 35 (3), pp. 182-189.

LITTLE, D. (2002b), "An alternative approach to university language testing" en J. A. COLEMAN, R. GROTJAHN Y U. RAATZ (Eds.), *University Language Testing and the C-Test,* Bochum, AKS-Verlag, pp. 31-51.

NORTH, B. (2000a), *The Development of a Common Reference Scale of Language Proficiency,* New York, Peter Lang.

NORTH, B. (2000b), "Defining a flexible common measurement scale: descriptors for self and teacher assessment" in G. EKBATANI y otros (Eds.), *Learner-Directed Assessment in ESL,* Mahwah, Lawrence Erlbaum Associates Publishers.

SCHNEIDER, G. y P. LENZ (2001), *European Language Portfolio. Guide for Developers,* Strasbourg, Council of Europe.
http://culture2.coe.int/portfolio > DOCUMENTATION [23/3/2006].

## Bibliografía extensa

CALFEE, R. C. y PERFUMO, P. (1993), "Student Portfolios: opportunities for a revolution in assessment", *Journal of Reading,* 36, pp. 532-537.

CASSANY, D. y OTROS (2004), *Portfolio de las lenguas para secundaria y Guía-portfolio para docentes,* Madrid, MECD, http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos (> PORTFOLIO EUROPEO> PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS) [23/3/2006].

CASSANY, D. (2002a), "El Portafolio Europeo de las Lenguas", *Aula de Innovación Educativa,* 117, pp. 13-17.

CASSANY, D. (2002b), "Usando el Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) en el aula", *Mosaico* (número monográfico de la Consejería de Educación en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo sobre *Marco Común Europeo de Referencia y Portfolio de las lenguas*), 9, pp. 18-24, http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/articulos/Mosaico091.pdf [23/3/2006].

CLARK, C. (2002), "Portfolio assessment as part of the teaching/learning process", en C. TAYLOR TORSELLO, M. CATRICALÀ y J. MORLEY, (Eds.), *2001-Anno europeo delle lingue: proposte della nuova università italiana. Atti del II Convegno Nazionale AICLU,* Siena, Terre di Sienne Editrice, pp. 191-197.

CONDE MORENCIA, G. (2002), "Desarrollo del Portfolio europeo en España", *Mosaico* (número monográfico sobre Marco Común Europeo de Referencia y Portfolio de las lenguas de la Consejería de Educación en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo), 9, pp. 8-13, http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/articulos/Mosaico091.pdf [23/3/2006].

ESCOBAR URMENETA, C. (2000), *El portafolio oral como instrumento de evaluación formativa en el aula de lengua extranjera,* Departament de Didáctica de la Llengua, la Literatura i les Ciències Socials, UAB, Tesis doctoral.

GARCÍA SANTA-CECILIA, A. (2002), "Bases comunes para una Europa plurilingüe: Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas", VV. AA., *El Español en el Mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2002,* Barcelona, Plaza & Janés y Círculo de Lectores, pp. 13-34.

GLAZER, M. S. Y BROWN, C. S. (1993), *Portfolios and beyond: Collaborative assessment in reading and writing,* Norwood, Christopher-Gordon Publishers.

GLOTTLIEB, M. (1995), "Nurturing student learning through portfolios", *TESOL Journal*, 5 (1), pp. 12-14.

KOHONEN, V. (1999), "Facilitating language learners to take charge of their learning processes".
http://www.uta.fi/laitokset/okl/tokl/projektit/eks/pdf/babylonia199.pdf [22/3/2006].

KOHONEN, V. (2000), "La evaluación auténtica en la educación afectiva de lenguas extranjeras", en J. ARNOLD, (Ed.), *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas,* Madrid, Cambridge University Press-Madrid, pp. 295-309.

KOHONEN, V. (s.f.), "Authentic assessment as an integration of language learning, teaching, evaluation and teacher's professional growth", http://www.uta.fi/laitokset/okl/tokl/projektit/eks/pdf/assess.pdf [22/3/2006].

LANDONE, E. (2005), "Plurilingüismo y pluriculturalismo en el Portfolio Europeo de las Lenguas", *Mots Palabras Words,* 5, pp. 35-55.
http://www.ledonline .it/mpw/ >FASCICOLI [22/3/2006].

LAUGIER, R. (2002), "Portfolio Linguistico e processo di autonomizzazione in contesto universitario", en P. EVANGELISTI y C. ARGONDIZZO (Eds.), *L'apprendimento autonomo delle lingue straniere,* Catanzaro, Rubettino, pp. 215-227.

MARIANI, L. (2000), *Portfolio. Strumenti per documentare e valutare cosa si impara e come si impara,* Bologna, Zanichelli.

MARIANI, L. (2001), "Documentare e personalizzare il curriculo: verso un portfolio di processi e di competenze", *Perspectives, a Journal of TESOL-Italy,* XXVII, 2, Spring, http://www.learningpaths.org/papers/paperportfolio.htm [22/3/2006].

MARIANI, L. y OTROS (2004), *Il Portfolio delle Lingue,* Roma, Carocci Faber.

MOYER, K. (2002), "Introducing self-assessment at the post-secondary level", en C. TAYLOR TORSELLO, M. CATRICALÀ y J. MORLEY (Eds.), *2001-Anno europeo delle lingue: proposte della nuova università italiana. Atti del II Convegno Nazionale AICLU,* Siena, Terre di Sienne Editrice, pp. 183-189.

NORTH, B. (2000), *The Development of a Common Reference Scale of Language Proficiency,* New York, Peter Lang.

SCHÖN, D. (1983), *The Reflective Practitioner,* New York, Basic Books.

SCHÖN, D. (1987), *Educating the Reflective Practitioner,* San Francisco, Jossey-Bass Publishers.

STYLIANOU, A. y OTROS (2005), "Technologies challenging literacy: hypertext, community building, reflection, and critical literacy", en L. TAN WEE HIN y R. R. SUBRAMANIAM (Eds.), *Handbook of Research on Literacy in Technology at the K-12 Level,* Hershey - USA, Idea Group Inc., pp. 21-33.

STYLIANOU, A. y PUNTAMBEKAR, S. (2004), "Understanding the role of metacognition while reading from nonlinear resources", en Y. B. KAFAI y OTROS (Eds.), *Proceedings of Sixth International Conference of the Learning Sciences,* Mahwah, Erlbaum, pp. 529-536.

THÜRING, M., HANNEMANN, J. y HAAKE, J. M. (1995), "Designing for comprehension: a cognitive approach to hypermedia development", *Communications of the ACM*, 38 (8), pp. 57-66.

VERDÍA, E. (2002), "Comentarios al Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas", *Mosaico* (número monográfico sobre *Marco común europeo de referencia y Portfolio de las lenguas* de la Consejería de Educación en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo), 9, pp. 4-7.
http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/mosaico/Mosaico09.pdf [22/3/2006].

VRASIDAS, C. y GLASS, G. V. (Eds.) (2002), *Current Perspectives in Applied Information Technologies: Distance Education and Distributed Learning*, Greenwich, Information Age Publishing, Inc.

VRASIDAS, C. y GLASS, G. V.. (2005), *Preparing Teachers to Teach with Technology,* Greenwich, Information Age Publishing, Inc.

VRASIDAS, C. y OTROS (2005), "Language learning and user-centered design: the development of the electronic European Language Portfolio", in P. ZAPHIRIS y G. ZACHARIA (Eds.), *User-Centered Computer Aided Language Learning,* Hershey - USA, Idea Group Inc., pp. 304-323.

# Español en marcha




## Tu pasaporte para hablar español

Un nuevo curso dividido en 4 niveles para que jóvenes y adultos aprendan español de la forma más fácil

**Autores**
Francisca Castro
Carmen Sardinero
Ignacio Rodero
Pilar Díaz

## Características del método

- ✓ Dinámico y flexible
- ✓ Apto para cursos intensivos o académicos
- ✓ Gran cantidad de material y actividades complementarias
- ✓ Actividades en pareja para la práctica oral
- ✓ Sección de referencia gramatical y léxico útil
- ✓ Tablas de verbos regulares e irregulares
- ✓ Glosario organizado por unidades y áreas temáticas
- ✓ Modelos de exámenes fotocopiables
- ✓ Propuesta de juegos




**Español en marcha 4**
**Novedad enero 2007**

**CD incluido en el libro del alumno**

www.sgel.es/ediciones · ele@sgel.es
Avda. Valdelaparra, 29 · 28108 Alcobendas · Madrid
SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, S.A.